

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Кредити та кількість годин	6 ECTS; години: 8 лекційних, 52 практичних, 120 самостійної роботи, залік
----------------------------	---

I. Опис навчальної дисципліни

Курс теорії і практики перекладу покликаний ознайомити студентів з базовими положеннями теорії перекладу, історією розвитку та місцем у системі філологічних наук та з основними лексичними, граматичними та стилістичними аспектами перекладу. Теорія та практика перекладу озброює студентів основами знань і умінь теоретичного і практичного плану. Теорія цієї дисципліни дає можливість привести у відповідність дві мовні системи, що допомагає в практиці перекладу досягти того чи іншого ступеня адекватності передачі оригінального тексту.

Курс перекладу складається з лекційних та практичних занять. На лекціях студентам повідомляють основні відомості з теорії перекладу. Студенти знайомляться з основними закономірностями перекладу, головними етапами перекладацьких відповідників. На них також розглядаються деякі лексико-семантичні та прагматичні проблеми перекладу з іноземної на українську і навпаки. На практичних заняттях студенти застосовують на практиці здобуті теоретичні знання з теорії перекладу та звертають значну увагу на особливості відтворення в перекладі суспільно-політичної та публіцистичної лексики.

II. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою дисципліни є формування у студентів таких загальних компетентностей:

ЗК11. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК13. Здатність бути критичним і самокритичним.

спеціальних (фахових) компетентностей:

СК6. Здатність застосовувати засади дипломатичної та консульської служби, дипломатичного протоколу та етикету, уміння готувати та проводити дипломатичні переговори, дипломатичне та ділове листування (українською та іноземними мовами).

СК12. Здатність до здійснення комунікації та інформаційно-аналітичної діяльності у сфері міжнародних відносин (державною та іноземними мовами).

Завдання курсу:

1. Висвітлити основи теорії і практики перекладу відповідно до сучасного стану лінгвістичних знань.

2. Увести студентів у найбільш важливі проблеми сучасних досліджень у сфері перекладу.

3. Познайомити студентів з суспільною значимістю перекладацької діяльності, роллю перекладу в викладанні іноземних мов, розкрити взаємозв'язок теорії перекладу з іншими філологічними дисциплінами.

Допомогти студентам ширше усвідомити специфіку перекладу з іноземної мови.

III. Програмні результати навчання:

ПРН10. Вільно спілкуватися державною та іноземними мовами на професійному рівні, необхідному для ведення професійної дискусії, підготовки аналітичних та дослідницьких документів.

ПРН12. Володіти навичками професійного усного та письмового перекладу з/на іноземні

мови, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої політики, міжнародних комунікацій, регіональних студій, дво- та багатосторонніх міжнародних проєктів.

IV. Програма навчальної дисципліни

№	Тема дисципліни
Змістовий модуль 1	
1.	Тема 1: Теоретичні та методологічні аспекти перекладу
2.	Тема 2: Історія розвитку перекладознавства
3.	Тема 3: Граматичні проблеми перекладу
4.	Тема 4: Лексичні аспекти перекладу
5.	Контрольна робота
6.	Залік
Змістовий модуль 2	
1.	Тема 5: Лексичні аспекти перекладу
2.	Тема 6: Лексико-граматичні проблеми перекладу
3.	Тема 7: Стилiстичні аспекти перекладу
4.	Тема 8: Усний переклад
5.	Контрольна робота
6.	Екзамен